



The OEP Newsletter N°104 – (september-november 2025)

www.observatoireplurilinguisme.eu

Editorial: Plurilingualism in a rapidly changing world

During a lively dinner debate, my conversation partner asked me what plurilingualism is. I replied, in accordance with the usual definition, that plurilingualism is the ability of a person to use at least one language other than their first or mother tongue adequately. However, this answer seemed a little short to me, and I remembered a lecture given by Heinz Wismann in Brussels in 2008 in which he explained that if one language alone could say everything, then there would be no need for linguistic diversity. A single language would suffice. This highly philosophical reflection has stayed with me ever since, even though we held the first European Conference on Plurilingualism in Paris in 2005. And it is this reflection that forms the basis of the book that the OEP has just published, *From Babel to AI – Writings on Plurilingualism*.

The idea that no language can claim to have the capacity to say everything calls for an immediate addition: attention to others, to who they are and what they think and say, all with a relative point of view. A point of view that does not erase reality. The relativity of the point of view is not absolute relativism.

All this seems very banal. Yet everyday life shows us exactly the opposite, whether in terms of individual behavior or international relations.

“The Truth is what I believe.” If we sift through private and public statements made by anonymous individuals or public figures, including heads of state, even the head of state of the world's leading power, we can see how widespread this attitude is. There are two extreme versions of this formula: “What I believe is the Truth, and there is only one Truth.” In principle, all religions say this. Or, “To each his own Truth.” We must learn to navigate between absolutism and absolute relativism.

The scientific spirit has lost its luster because we believed that reality had limits and that we would eventually understand everything. This is false. Reality exists, but the World does not exist in the sense that it is a finite whole to be discovered. Reality remains a quest that we strive to approach. The true scientific spirit is modest. And because Truth is an unattainable ideal, we can only approach it through research and argumentation. And the very essence of education must be this fundamental attitude towards the world in which we live...- >

Direction and writing : Christian Tremblay, Jean-Claude Beacco, Anne Bui.

The EOP Newsletter is presently translated by volunteers in [German](#), [Arabic](#), [Spanish](#) and [Italian](#). The texts can be read on-line. Thanks to the translators. You can add other languages. [Contact us](#).

You can also find the previous Letters by clicking [HERE](#)

In this issue

- Edito – **Plurilingualism in a rapidly changing world**
- Catalog of the *Plurilingualism* collection

-> The consequence of this is that we owe languages, immense respect. Why? Because languages are not just tools of communication. It is true that they serve this purpose in part. But only in part. They are also the result of man's confrontation with his natural, physical, and social environment and the infinity of human experience. It is no exaggeration to say that in every language, according to Wilhelm von Humboldt's expression, there is a “worldview.” Languages are also cultures. Linguistic diversity and cultural diversity are inseparable. We are no longer in the time of the Greeks, when a “barbarian” was someone who did not speak Greek. But did ‘barbarian’ mean “savage”? Nothing could be less certain. Did Alexander not encounter great civilizations on his journey?

Respecting languages does not mean knowing them all. But it certainly means learning them when the need or simple usefulness arises. This can be done out of practical necessity or usefulness. But also because ...- >

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

-> there is a whole world to discover. And because it will radically change our relationship with others. The level of difficulty can vary greatly, of course, between basic everyday words and access to customs and literature.

Let's try to transpose this to the international level.

Doesn't diplomacy begin with knowing the other?

Doesn't the art of war begin with understanding the plans of the one we designate as the adversary?

There are words to express this.

The cult of power for power's sake is called "imperialism" and "unilateralism." Openness to others and the search for a balance of interests are called 'dialogue' and "multilateralism."

What does this mean in terms of international and European institutions?

Despite the treaties, the European Union combines a fundamental practical unilingualism with the affirmation of a superficial multilingualism. The practices and symbolism of Brussels must change.

Let us now turn to the economic level.

The individual advantages of plurilingualism are beginning to be recognized. Now that the need for a minimum knowledge of English as a lingua franca is widely recognized, from shopkeepers and supermarket cashiers to senior executives, the ability to add to this standard language a sufficient command of the language of the country in which one is going to work or stay is a quality whose value is beginning to be recognized. That is the first point.

There is much more. In a given society, local professional knowledge and expertise in various languages must circulate, and professional knowledge and expertise from the outside world must be transposed and able to feed into and become part of internal dynamics. This is called "development linguistics." "Development linguistics" is not the work of scholars; it is also a field discipline that is part of local dynamics. It is Plurilingualism in action.

Let's continue with research and science.

For too long, we have imagined that research was a linear process of progress. No one can deny that progress exists. But it is not linear. We make progress in some areas, but we can regress in others. And progress is not absolute. It can itself have negative consequences. All this is fairly obvious, but it is not enough. What has just been said must be collectively shared, which is far from being a given. Yet it is the basis for future progress. But we have not said anything yet. Science, contrary to a persistent and unscientific belief, cannot be expressed in a single language. Unilingualism creates scientific biases. In the humanities, this is obvious. The recent discovery of non-English texts in Australia has provided a better understanding of the origins and history of modern Australia. The same is true in the so-called hard sciences, as we are discovering that scientific creativity does not emerge in the lingua franca, but rather in the mother tongues or first languages that carry within them the cultures that saw them born and flourish. Hence the vast movement underway for "open science," that is, science that does not deny but rather relies on linguistic diversity. There is a need for multilingual research.

We must not be afraid to talk about "domination." It is not a dirty word.

When you create something, you unwittingly exercise domination, even if the word may be frightening. Domination is in the nature of things. It is pointless to fight it on principle. But it obviously takes on toxic forms when it becomes an end in itself. It can be said that it brings a positive and indispensable dynamic while at the same time revealing vulnerabilities. It must be valued but at the same time compensated for. It is this delicate complexity that needs to be deciphered and constructed during the [7th Assises conference organized by the OEP from May 20 to 22, 2026, in Paris.](#)

Finally, everything that has been said must be translated into policy. The OEP's mission is to identify explicit or implicit language policies where they exist, analyze and critique them, promote those that value diversity and respect for languages, defend European languages against invasive anglicization, while recognizing the dynamic value of linguistic borrowings wherever they come from....->

-> In what has just been said, we have deliberately omitted references and quotations for the simple reason that there would be far too many of them.

Attention should be drawn to the originality of the form of our work *From Babel to Artificial Intelligence - Writings on Plurilingualism*. It is both an essay and an anthology. It brings together numerous authors, both past and present, many of whom are still very active, to discuss a major theme through different chapters that are like movements, in the style of “variations on the theme of...”. I echo the compliment given to us by our dear friend, Pierre Judet de La Combe: "This book is a true compendium, both theoretical and historical. It's magnificent!" How can we not seek to recognize the many philosophical and historical roots of plurilingualism, namely that diversity is an unavoidable state of the world, and then draw all the consequences from this, with the concept itself in its modern expression as set out by the Council of Europe, and its various political, geopolitical, educational, scientific, literary, and poetic variations, and the cement that holds it all together: translation and plurilingualism.

Plurilingualism is beginning to have a very fine bibliography and is now very present in the world of research. Many excellent authors are not included in this already copious work. We apologize to them. We will meet again anyway, because there is still so much to be done to bring plurilingualism from the world of research into everyone's lives and to reach decision-makers in all fields.

Christian Tremblay

The end... ->/

**It is time to subscribe to the newsletter (5 €)
or to join the EOP and share**



7th European Conference on Plurilingualism (call for papers)

Plurilingualism and the circulation of knowledge, imagination, and skills. What are the dynamics and vulnerabilities?

The 7th edition of the European Conference on Plurilingualism will take place in Paris on May 20, 21, and 22, 2026, more than twenty years after the first edition (Paris, October 2005). See the call for papers:

<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu/appele-a-communications>

Catalog of the *Plurilingualism* collection

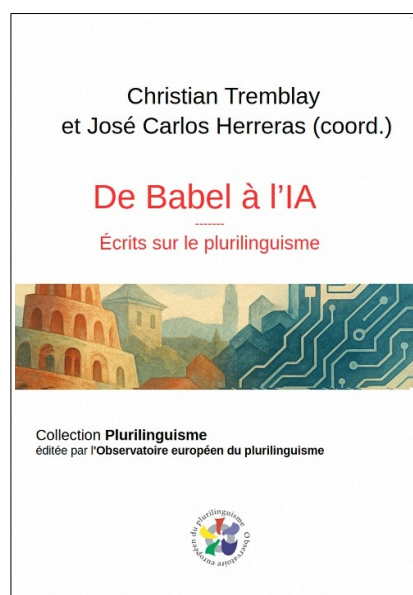
https://livres.bookelis.com/librairie?sl=1&search_query=plurilinguisme

De Babel à l'intelligence artificielle - Écrits sur le plurilinguisme (coord. Christian TREMBLAY et José Carlos HERRERAS)

Ce livre est l'aboutissement d'un travail de 20 ans de l'Observatoire européen du plurilinguisme.

L'OEP, association de la loi de 1901, est né en novembre 2005 aux Premières Assises européennes du plurilinguisme à Paris.

Tous les auteurs qui ont assuré la responsabilité d'une des huit parties étaient présents à la création de l'OEP ou l'on rejoint quelque temps après. Qu'ils soient tous chaleureusement remerciés pour leur fidélité sans faille à l'entreprise et pour leur investissement dans un projet dont ils ont immédiatement compris la portée.

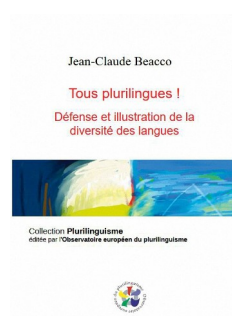


Tous les auteurs des articles, hormis les auteurs historiques que l'on retrouve principalement dans la première partie, « Avant le plurilinguisme », ont été impliqués dans le comité scientifique ou ont été en relation avec l'OEP en de multiples circonstances, et ont accepté que leurs écrits, qui font référence, soient réinvestis dans le projet. Qu'ils en soient sincèrement remerciés.

Ce recueil de textes portant sur le plurilinguisme dans les plus diverses formes n'est pas un manuel scolaire. Ce recueil se veut un outil proposé au public pour lui permettre de prendre conscience que la gestion des langues dans nos sociétés modernes n'est pas quelque chose sans importance, n'est pas quelque chose d'anodin. Que ce soit au niveau régional, que ce soit au niveau national, que ce soit au niveau européen, que ce soit au niveau mondial, les choix politiques qui seront faits concernant les langues dans les différents domaines auront des répercussions dans nos vies, dans celles de nos familles et dans la vie de nos concitoyens.

[Pour en savoir plus et commander...](#)

"Tous plurilingues" de Jean-Claude BEACCO



Tous plurilingues ! Défense et illustration de la diversité des langues Mais où sont donc passées les langues ? Le devenir écologique de notre planète est au centre des préoccupations, mais la diversité des langues y est oubliée. Celle-ci est pourtant le socle de toutes les diversités nécessaires à l'équilibre du monde de demain et à la créativité collective. Les...

[Lire la suite...](#)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Sous la direction de
José Carlos Herreras et Christian Tremblay

**Le plurilinguisme,
entre diversité et universalité**



Collection Plurilinguisme
éditée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



"Le plurilinguisme entre diversité et universalité" (dir. José Carlos HERRERAS et Christian TREMBLAY)

Afin de promouvoir le plurilinguisme comme champ de recherche pluri, inter et transdisciplinaire à part entière, le choix de l'OEP pour les Assises européennes du plurilinguisme est à chaque fois de rebattre les cartes en prenant soin de renouveler l'angle d'approche. En écartant l'option de la spécialisation du thème, nous voulons montrer à la fois la profondeur des...

[Lire la suite...](#)

L'OEP, en collaboration avec l'ACELACH, "Les français dans un monde multilingue - Dynamique sociopolitique, usages et représentations" (J. NDIB-NU-MESSINA ETHÉ A. J. BÉBINÉ, P. M. KOUANG, coord.)



Collection Plurilinguisme
éditée par l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP) en collaboration avec le réseau avec l'Association des chercheurs en technologie éducative, langues, cultures et humanités (ACELACH)



Hier portée par la colonisation, aujourd'hui diffusée par la mondialisation, la langue française a connu un processus d'internationalisation remarquable. Devenue plurielle, elle ne se limite plus à l'Hexagone, ni même aux frontières traditionnelles de la Francophonie. Elle est aujourd'hui parlée par de millions de locuteurs à travers le monde, francophones ou non, qui...

[Lire la suite...](#)

Droits linguistiques : chartes et textes de loi (dir. José Carlos HERRERAS)



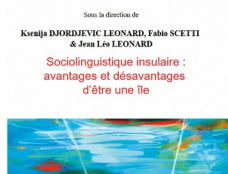
Collection Plurilinguisme
éditée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



Depuis sa création en 2006 par José Carlos Herreras, le séminaire Politiques linguistiques en Europe aborde à l'Université Paris Cité (ex Université de Paris, ex Université Paris Diderot – Paris 7) la problématique de la diversité des langues en Europe et, plus précisément, les questions concernant la politique linguistique. Une attention particulière est portée, dans ce...

[Lire la suite...](#)

Sociolinguistique insulaire : avantages et désavantages d'être une île (coord. Ksenija DJORDJEVIC, Fabio SCETTI & Jean Léo LEONARD)

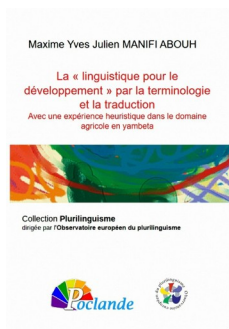


Collection Plurilinguisme
éditée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



Organisé en trois axes fondamentaux (dynamiques sociolinguistiques insulaires ; langues en contact ; pratiques et terrains), cet ouvrage collectif trilingue (français, anglais, espagnol) montre combien les îles sont des territoires souvent dotés d'une complexité qui n'a rien à envier aux espaces continentaux, d'autant plus que ce sont des lieux à la fois...

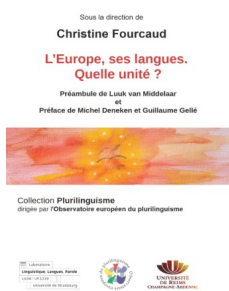
[Lire la suite...](#)



La « linguistique pour le développement » par la terminologie et la traduction (Maxime Yves Julien MANIFI ABOUH)

La « linguistique pour le développement » par la terminologie et la traduction : avec une expérience heuristique dans le domaine agricole en yambeta. Cet ouvrage traite de la « linguistique pour le développement » (LpD), un nouveau champ de recherche interdisciplinaire en sciences du langage. Il s'agit d'une linguistique d'intervention dont l'objectif prioritaire n'est pas...

[Lire la suite...](#)



L'Europe, ses langues. Quelle unité ? (dir. Christine FOURCAUD)

Cette publication est l'aboutissement d'un travail de réflexion mené, plusieurs semestres consécutifs, avec les étudiants de SciencesPo, à partir d'un séminaire autour des thématiques plurilinguisme, migration, identité(s) et intégration européenne. Nous interrogeons les affinités électives entre ces notions. Les peuples...

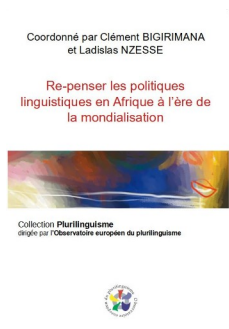
[Lire la suite...](#)



Vox populi, vox regni passions, solidarités et développement social en terrain multilingue (dir. Giovanni AGREESTI, Jean-Philippe ZOUOGBO)

Dans maintes régions du monde, des populations se servent de leurs langues pour exprimer leurs besoins quotidiens. Il faut les écouter pour entendre leurs préoccupations afin d'engager des actions productives. Les contributions réunies dans cet ouvrage se recentrent autour des objectifs du réseau POCLANDE qui vise à promouvoir les langues et à visibiliser ceux qui les pratiquent en rendant...

[Lire la suite...](#)



Re-penser les politiques linguistiques en Afrique à l'ère de la mondialisation (coord. Clément BIGIRIMANA, Ladislav NZESSE)

Le multilinguisme est aujourd'hui devenu une réalité. Rares sont les pays monolingues et cela amène à re-penser les politiques linguistiques de certains pays et plus particulièrement africains. En effet, d'aucuns n'ignorent que l'Afrique est le lieu où l'on observe plus de langues nationales auxquelles s'ajoutent celles héritées de la colonisation. C'est cette problématique...

[Lire la suite...](#)



L'impératif plurilingue, 18 ans avec l'Observatoire européen du plurilinguisme (Christian TREMBLAY)

Ce livre est la chronique d'un combat qui se situe d'abord au niveau des idées. Face à des interactions linguistiques asymétriques à l'échelle planétaire au profit exclusif de l'anglais, il était nécessaire de clarifier les idées au plan linguistique. Pour échapper au vertige identitaire, nous avons considéré qu'il fallait mener la réflexion autour des concepts de plurilinguisme et...

[Lire la suite...](#)



Traduction automatique et usages sociaux des langues. Quelles conséquences pour la diversité linguistique ? (coord. Jean-Claude BEACCO, José Carlos HERRERAS, Christian TREMBLAY)

Depuis quelques années les logiciels de traduction automatique ont fait des progrès spectaculaires à la faveur de la constitution sur Internet d'immenses corpus de textes traduits par des traducteurs humains, tels que la base de données de l'Union européenne ou de l'Office européen des brevets, et de l'émergence informatique de la technologie des réseaux neuronaux ou réseaux de...

[Lire la suite...](#)



Multilinguisme, multiculturalisme et représentations identitaires (coord. Amina GORON)

Le présent ouvrage, coordonné par Amina Goron, offre une approche holistique et plurielle sur le multilinguisme à partir de l'étude des langues du Tchad et du Cameroun. L'objet d'étude, le multilinguisme, le multiculturalisme et les représentations identitaires, constitue en soi un sujet pertinent au regard de l'intérêt accordé par les chercheurs à cette problématique. L'ouvrage...

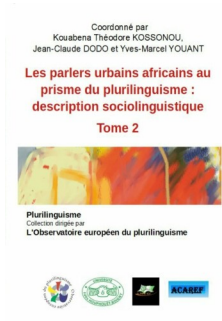
[Lire la suite...](#)



Aux carrefours de la langue, de la littérature, de la didactique et de la société : la recherche francophone en action (coord. K. G. Agbefle, R. Barbara & M. L. Elhadji Yawale)

« Encore un ouvrage du réseau international ACAREF édité par l'OEP : Aux carrefours de la langue, de la littérature, de la didactique et de la société : la recherche francophone en action. Il s'agit ici d'une contribution singulière qui fait interagir des disciplines proches mais souvent éloignées dans la réalité du fait des approches intradisciplinaires que chacune...

[Lire la suite...](#)



Les parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme : description sociolinguistique Tome 2 (coord. (K. Th. Kossou, J.-C. Dodo et Y.-M. Youant)

Voici le 5e Numéro d'une série de publications, papier et numérique, portant sur les langues, l'éducation et la didactique en contexte plurilingue africain. Après le 1er Numéro intitulé Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle en 2017, le 2e Numéro a été consacré à l'environnement et aux langues en milieux scolaires...

[Lire la suite...](#)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



L'enseignement-apprentissage en/des langues européennes dans les systèmes éducatifs africains (coord. Koia Jean Martial KOUAME et Djoa Johnson MANDA)

Place, fonctions, défis et perspectives. Le présent numéro offre une sélection de 18 articles fruits des échanges scientifiques menés à l'occasion du Colloque International pluridisciplinaire organisé par l'Institut de Linguistique Appliquée d'Abidjan et le Laboratoire de Recherche en Communication, Langues et Sciences Humaines de l'Institut National Polytechnique Félix...

[Lire la suite...](#)



Plurilinguisme, politique et citoyenneté (coord. José Carlos HERRERAS)

Cet ouvrage, en édition papier et numérique, intitulé Plurilinguisme, politique et citoyenneté, et coordonné par José Carlos Herreras, recueille les contributions présentées, principalement, lors des 4es Assises européennes du plurilinguisme, tenues à Bruxelles en mai 2016 au Comité économique et social européen (UE). Les Assises européennes du plurilinguisme sont une...

[Lire la suite...](#)



Didactique des langues, plurilinguisme et sciences sociales en Afrique francophone Quelles places à l'interdisciplinarité ? (Collection plurilinguisme, Koffi Ganyo AGBEFLE & Pascal SOME)

Le présent volume, en édition papier et numérique, est le couronnement d'une franche collaboration entre le réseau ACAREF/DELLA et l'Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP) depuis 2016. Vous trouverez donc dans ce volume des articles qui traitent notamment des questions profondes de développement durable de l'Afrique traditionnelle, de la nécessité de sauver/sauvegarder les langues...

[Lire la suite...](#)



Méthodes et pratiques d'enseignement des langues africaines : Identification, analyses et perspectives (coord. J. NDIBNU MESSINA ETHE et P. FRATH)

Les langues africaines ne donnent pas l'impression d'être menacées de disparition tant elles sont omniprésentes dans la vie quotidienne. Pourtant leur pratique diminue, en particulier parmi les jeunes générations, qui en perdent lentement la maîtrise. Leur sauvegarde et leur développement passe par leur enseignement à l'école. Les gouvernements sont conscients de cette nécessité...

[Lire la suite...](#)



Les parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme : description sociolinguistique

(coord. K. T. KOSSONOU, J.-C. DODO et Y.-M. YOUANT)

Voici le 4e Numéro d'une série de publications portant sur les langues, l'éducation et la didactique en contexte plurilingue africain. Après le 1er Numéro intitulé Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle en 2017, le 2e Numéro a été consacré à l'environnement et aux langues en milieux scolaires sous le titre : Écoles,...

[Lire la suite...](#)



Langues, formations et pédagogies : Le miroir africain (coord. Koffi Ganyo AGBEFLE & Yelien CONSTANT AGUESSY)

Voici le 3e Numéro d'une série de publications portant sur les langues, l'éducation et la didactique en contexte plurilingue. Cette série de publications est à l'initiative du laboratoire DELLA affilié au Département de Français de l'Université du Ghana, Legon. Après le 1er Numéro intitulé Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, Collection...

[Lire la suite...](#)



Écoles, langues et cultures d'enseignement en contexte plurilingue africain (coord. Koffi Ganyo AGBEFLE et Robert YENNAH)

Ce volume restitue une partie des nombreuses communications scientifiques présentées lors du deuxième colloque international du cycle « Diversité linguistique, diversité culturelle : quel avenir pour le français en Afrique et ailleurs ? ». Ce colloque a été organisé à Accra les 22, 23 et 24 mars 2017 par le laboratoire DELLA du Département de Français de...

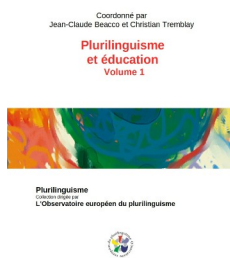
[Lire la suite..](#)



Plurilinguisme, entreprises, économie et société (coord. Christian TREMBLAY)

Les questions posées par l'usage des langues au travail, ce qu'on nomme aussi le plurilinguisme en entreprise, font l'objet de recherches qui se sont développées de manière notable au cours des dix dernières années. Celles-ci ont permis de montrer les modifications rapides et profondes des pratiques linguistiques. Dans les années 1990, dans des pays comme la France et l'Allemagne...

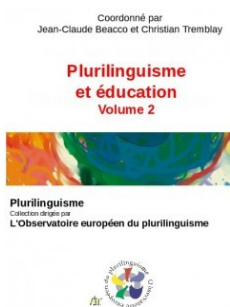
[Lire la suite...](#)



Plurilinguisme et éducation, Tome 1 (coord. Jean-Claude BEACCO et Christian TREMBLAY)

L'éducation plurilingue est un projet de formation qui cherche à répondre à la diversification linguistique croissante des sociétés et aux mobilités accrues des personnes, dans l'espace européen et ailleurs. Elle est devenue un thème de réflexion central pour la conception et l'organisation de l'enseignement des langues. Ce projet, qui a de multiples origines, a surtout été...

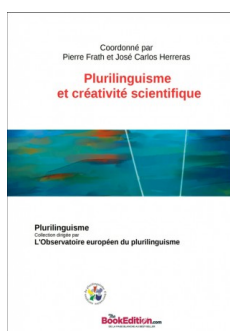
[Lire la suite...](#)



Plurilinguisme et éducation, Tome 2 (coord. Jean-Claude BEACCO et Christian TREMBLAY)

L'éducation plurilingue est un projet de formation qui cherche à répondre à la diversification linguistique croissante des sociétés et aux mobilités accrues des personnes, dans l'espace européen et ailleurs. Elle est devenue un thème de réflexion central pour la conception et l'organisation de l'enseignement des langues. Ce projet, qui a de multiples origines, a surtout été...

[Lire la suite...](#)



Plurilinguisme et créativité scientifique (coord. Pierre FRATH et Jean-Claude HERRERAS)

Ce livre de la collection Plurilinguisme est consacré à la question du lien entre “ Plurilinguisme et créativité scientifique ”. Il publie une sélection des interventions à la journée d'étude sur ce thème organisée en octobre 2013 par le Pôle recherche de l'OEP et le Séminaire Politiques linguistiques en Europe de l'Université Paris Diderot, ainsi que quelques articles...

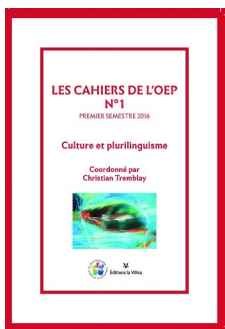
[Lire la suite...](#)



Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne (coord. Koffi Ganyo AGBEFLE)

Ce volume de la Collection Plurilinguisme de l'OEP, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle, est consacré à une sélection d'articles fruits d'un colloque international qui s'est tenu les 11, 12 et 13 février 2016 à l'Université du Ghana, Legon, sous la responsabilité du Laboratoire de recherches en Didactique et Enseignements des Langues et Littératures en Afrique (DELLA). Ce colloque...

[Lire la suite...](#)



Culture et plurilinguisme (coord. Christian TREMBLAY)

Le plurilinguisme, une question de civilisation. Il n'y a pas une manière unique de voir le monde et les sociétés humaines, mais une quasi infinité, et la diversité s'exprime notamment à travers les langues. Les hégémonies sont peut-être dans la nature des choses, on peut les accepter ou les refuser, on peut aussi refuser toute prétention à l'hégémonie, c'est une question de...

[Lire la suite...](#)

**It is time to subscribe to the newsletter (5 €)
or to join the EOP and share**

